

Bibliography of works on Tetun Dili

Catharina Williams-van Klinken

Dili Institute of Technology

June 2024

Table of contents

Dictionaries and glossaries	2
Major modern Tetun/English dictionaries	2
The main dictionaries for other languages	2
Technical glossaries	2
Other dictionaries	3
Grammars.....	3
Major general grammars	3
Discussion of specific points	3
Other grammars	4
Courses in Tetun Dili	5
Courses for native speakers	5
Major modern courses for foreigners	5
Other course books for foreigners	5
The formation of Tetun Dili	6
Language contact and language change.....	6
Orthography.....	7
Other works on Tetun Dili.....	7
Multilingualism, language choice and linguistic landscapes in Timor-Leste	9
Language attitudes, identity, policies and planning	10

Dictionaries and glossaries

Major modern Tetun/English dictionaries

- Hull, Geoffrey. 2002. *Standard Tetun-English dictionary*, 3rd edn. Winston Hills: Sebastião Aparício da Silva Project in association with Instituto Nacional de Linguística.
- Hull, Geoffrey. 2006. *Concise English-Tetum dictionary*. Winston Hills: Sebastião Aparício da Silva Publications.
- Merx, Raphael. 2024. *Tetun translator and dictionary* (website, Android app, IOS app). <https://tetun.org/>.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2015. *Word-finder: English-Tetun, Tetun-Ingles*, 2nd edn. Dili: Dili Institute of Technology.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2023. *Interactive Tetun-English dictionary*, 4 edn. Dili: Dili Institute of Technology. http://www.tetundit.tl/Publications.html#Tetun_dictionaries_and_glossaries.

The main dictionaries for other languages

- Costa, Luís. 2000. *Dicionário de Tétum-Português*. Lisbon: Edições Colibri.
- Guterres Correia, Adérito José, Benjamim de Araújo e Corte-Real, Geoffrey Stephen Hull, George William Saunders, Rosa da Costa Tilman, Mário Adriano Soares & Domingos dos Santos. 2005. *Disionáriu nasonál ba Tetun ofisial* [National dictionary for official Tetun]. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.
- Hull, Geoffrey & Toni Pollard. 2002. *Disionáriu Malaiu-Tetun; Kamus Melayu-Tetun*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.
- Loch, Alexander & Maria Tschanz. 2005. *Disionário ki'ik Tetun – Alemaun Alemaun – Tetun / Kleines Wörterbuch Tetun – Deutsch Deutsch – Tetum*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Manhitu, Yohanes. 2002. *Kamus Indonesia-Tetun Tetun-Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Simões, S. 2014. *Disionáriu badak Tetun-Portugés, Portugés-Tetun, Inglés-Tetun, Tetun-Ingles*.

Technical glossaries

- ARD, MOI & UNTL. 2004. *Glossário de Terras*. http://pdf.usaid.gov/pdf_docs/Pnadb833.pdf.
- de Souza, Ilda & Josué Morgan de Queiroz. 2012. *Glossário multilíngue de ferramentas e instrumentos: Português – Tétum – Indonésio - Inglês*. Hera: Faculdade de Engenharia, Ciências e Tecnologia, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.
- Menezes Melo, Leonardo & Bernardino De Castro. 2016. *Dicionário de fundamentos elementares da matemática (português e tétum). Disionáriu ba fundamentu elementár sira matemátika nian (portugés no tetun)*.
- Quintão, Guilherme da Silva. 2007. *Disionáriu jerál agrikultura*. Dili: Timor Aid.
- Quintão, Guilherme da Silva. 2008. *Disionáriu tékniku pekuária no veterinária*. Dili: Timor Aid.
- Secretaria de Estado do Trabalho e Solidariedade. 2002. *Glossário de termos seleccionados da Formação Profissional em Português, Tetum e Inglês / Vocational training: a glossary of selected terms in Portuguese, Tetum and English*. Dili: Secretaria de Estado do Trabalho e Solidariedade.
- UNDP. n.d. *Glosáriu Edukasaun Sívika ho lian Tetun, Portugés, Inglés, Indonézia*. Dili: UNDP.
- UNTAET Human Rights Unit. 1999. *Human rights glossary*. Dili.
- USAID Land Law Program II. n.d. *Glosáriu agrikultura nian*. Dili.
- USAID Land Law Program II. n.d. *Glosáriu ekonomia nian*. Dili.
- USAID Land Law Program II. n.d. *Glosáriu lei rai nian*. Dili. pdf.usaid.gov/pdf_docs/Pnadb833.pdf.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2023. *Glosariu termu saude ho mediku (Tetun/Ingles) Tetun/English glossary of health and medical terms*. Dili: Dili Institute of Technology and Maluku Timor. <http://www.tetundit.tl/Index.html>.
- Williams-van Klinken, Catharina, Marcelo Fernandes Xavier Cham & Saleh Abdullah Alkatiri. 2013. *Glosariu informatika ho lian Tetun, Portuges, Ingles ho Indonezia* [IT glossary in Tetun, Portuguese, English and Indonesian]. Dili: Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl.
- Williams-van Klinken, Catharina, Helio Brites da Silva, Cesaltina Martins Tilman, Martinha Rodrigues Rebelo Santos Silva, Marta Cardoso, Anabela Maia Santos & Justino da Silva. 2016. *Glosariu Turizmu no*

- Hahaan ho lian Tetun, Portuges, Ingles ho Indonezia [Tourism and food glossary]. Dili: Dili Institute of Technology. www.tetundit.tl; Google Play Store.
- Williams-van Klinken, Catharina, Nuno Gomes, Fransisco Luis Fernandes & Bernardino Menezes. 2002. Glosáriu eleisaun nian: lia fuan kona ba eleisaun. Dili, East Timor. [Electoral glossary in Tetun, Portuguese, English and Indonesian, with explanations in Tetun]. Dili: Independent Electoral Commission and UNDP. www.tetundit.tl/Publications.html.

Other dictionaries

- Buka Hatene. 2005. Disionáriu Tetun-Portugés-Indonéziu ho matadalan gramátika nian; Dicionário Tetun-Português-Indonésio com guia de gramática; Kamus Tetun-Portugis-Indonesia dengan buku pedoman tatabahasa. Dili: Buka Hatene.
- Carvalho, Rodrigo Zuolo. 2015. TPI Mini Referência Tétum – Português – Indonésio. Playstore.
- Connelly, Susan, Luisa da Cunha Marques, Filomena de Oliveira & Teresa A. Ward. 2002. Tetun-ínglés disionáriu no liafuan loro-loron; English-Tetun dictionary of everyday words. Sydney: Mary McKillop Institute of East Timorese Studies.
- Hull, Geoffrey & Toni Pollard. 2002. *Disionáriu Malaiu-Tetun; Kamus Melayu-Tetun*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.
- Hull, Geoffrey. 2000. Short English-Tetun dictionary. Sydney: Sebastiao Aparicio da Silva Project.
- Landman, J.R. 1975. Dictionary of colloquial Tetun: Tetun-English, English-Tetun. Melbourne: J.R. Landman.
- Mendes, Manuel Patrício & Manuel Mendes Laranjeira. 1935. Dicionário Tetun-Português. Macao: Tipografia Mercantil de N.T. Fernandes & Filhos.
- Monteiro, Fransiskus. 1985. Kamus Tetun-Indonesia. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Silva, Sebastião Maria Aparicio da. 1885. Catecismo da doutrina Christa em Tétum. Macau: Tipografia do Seminário.
- Soares, Domingos M. Dores. 1985. Kamus Bahasa Tetun - Bahasa Indonesia - Bahasa Portugis. Jakarta. Timor Aid. 2000. *Vocabulary & phrases for beginners: English, Tetun, Bahasa Indonesia*. Dili: Timor Aid.
- Timor Aid. n.d. Tetun national dictionary. <http://www.timoraid.org/cp-dictionary-b.php?wordID=7&wordstring=>.

Grammars

Major general grammars

- Hull, Geoffrey. 2001. Manual de língua Tétum para Timor Leste. Sydney: Sebastião da Silva Project.
- Hull, Geoffrey. 2002. Dili Tetun. Sydney: Sebastião Aparicio da Silva Project.
- Hull, Geoffrey & Lance Eccles. 2005. Gramática da Língua Tétum. Lisboa: Lidel.
- Hull, Geoffrey & Lance Eccles. 2001. Tetun reference grammar. Winston Hills: Sebastião Aparicio da Silva Project, in conjunction with Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional de Timor Lorosa'e.
- Williams-van Klinken, Catharina, John Hajek & Rachel Nordlinger. 2002. Tetun Dili: A grammar of an East Timorese language. Canberra: Pacific Linguistics, 528. <https://openresearch-repository.anu.edu.au/bitstream/1885/146149/1/PL-528.pdf>.
- Williams-van Klinken, Catharina & Olinda Lucas. 2020. Discourse structures of Tetun Dili, an Austronesian language of Timor-Leste. Dili: Dili Institute of Technology.

Discussion of specific points

- Avram, Andrei A. 2008. An Overview of Reduplication and Compounding in Tetun Dili. RRL București LIII(4). 427–448.
- Czopek, Natalia. O tratamento morfossintático dos substantivos de origem portuguesa no tétum-praça. 167-.

- Eccles, Lance. 1998. Perfective and inchoative verbal markers in Tetum. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 1. 39-51.
- Eccles, Lance. 1999. The verb markers of Tetum-Praça and their grammaticalization. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 2. 22-37.
- Eccles, Lance. 2001. A Tetum reference grammar: some problems in grammatical classification. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 4. 37-47.
- Hajek, John. 2006. Serial verbs in Tetun Dili. In Alexandra Aikhenvald & R.M.W. Dixon (eds.), *Serial verb constructions. A cross-linguistic typology*, 239–253. Oxford: Oxford University Press.
- Hajek, John & Catharina Williams-van Klinken. 2003. Um sufixo românico numa língua austronésia: -dor em Tetum [A Romance suffix in an Austronesian language: -dor in Tetun]. *Revue de linguistique romane* 67. 55–65.
- Kawaguchi, Satomi. 1998. Topic marking in Tetun and Japanese: a contrastive note. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 1. 88-96.
- Martins, Fransisco Miguel. 1998. *Voice in Tetun-Dili language*. Yogyakarta: Gadjah Mada University MA.
- Saliwangi, Basennang, Masnur Muslich, Nurchasanah & Soesono Kartomihardjo. 1991. *Sistem morfologi kata kerja (verba) bahasa Tetun*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Taryono, A.R. 1993. *Morfo-sintaksis bahasa Tetun*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2005. Transitivity in Tetun Dili. Paper presented at the 4th East Nusantara Linguistics Conference (ENUS 4), Leiden, 1st July 2005.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2006. Talking about emotion and character in Tetun Dili. Paper presented at the The 16th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society, Atma Jaya University, Jakarta, 20-21 September 2006.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2007. Is he hot-blooded or hot inside? Expression of emotion and character in Tetun Dili. Paper presented at the The 5th ENUS Conference on Language and Culture, The University of Nusa Cendana, Kupang, 1-3 August 2007.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2008. Boundaries of serialisation: non-serialised verb sequences in Tetun Dili. In Gunter Senft (ed.), *Serial verb constructions in Austronesian and Papuan languages*. Canberra: Pacific Linguistics.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2010. Voice and valency in Tetun Dili. In Michael C. Ewing & Marian Klamer (eds.), *East Nusantara: typological and areal analyses*, 165–183. Canberra: Pacific Linguistics.
- Williams-van Klinken, Catharina, John Hajek & Rachel Nordlinger. 2001. Serial verbs in Tetun-Dili: a preliminary account. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 4. 48–60.
- Williams-van Klinken, Catharina & Olinda Lucas. 2014. *Konta istoria mos uza regra! Oinsaa mak hatudu ba partisipante ho lian Tetun (Telling stories also uses rules! How to refer to participants in Tetun)*. In Hannah Loney, Antero B. da Silva, Nuno Canas Mendes, Alarico da Costa Ximenes & Clinton Fernandes (eds.), *Understanding Timor-Leste 2013*, 39–43. Dili, Timor Leste: Timor Leste Studies Association. http://www.tlstudies.org/tlsa_confpro2013.html.
- Williams-van Klinken, Catharina & Olinda Lucas. in press. Topic in Tetun Dili. In Brendon Yoder (ed.), *Topicality in discourse*. SIL Global Publishing Services.
- Ximenes, Abreu. 2018. *Aspek imperfektif dalam bahasa Tetun Dili*. Paper presented at the 7th East Nusantara Conference, Kupang, Indonesia.

Other grammars

- Anonymous. 1975. *Regras elementares de Tétum: Ano lectivo de 1974/5*. Lahane: Externato de São José em Bispo Medeiros.
- Costa, Luís. 2016. *Língua tétum contributos para uma gramática*. Lisbon: Edições Colibri.
- Albuquerque, Davi Borges. *O sistema linguístico como sistema ecológico: Um estudo da gramática tetun (Timor-Leste) [Linguistic system as ecological system: a study on Tetun grammar – East Timor]*. *Cadernos de Linguagem e Sociedade* 14(1). 175-194.
- van Engelenhoven, Aone & Catharina Williams-van Klinken. 2005. Tetun and Leti. In Sander Adelaar & Nikolaus Himmelmann (eds.), *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*, 735–768. London: Routledge.

Williams-van Klinken, Catharina, John Hajek & Rachel Nordlinger. 2003. *A short grammar of Tetun Dili*. Munich: Lincom Europa.

Courses in Tetun Dili

Courses for native speakers

Note: This only include courses for adults, not Ministry of Education materials for schools.

Guterres Correia, Adérito José. 2018. *Kursu báziku iha linguística*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.

Hull, Geoffrey Stephen & Adérito José Guterres Correia. 2005. *Kursu gramátika Tetun ba profesór, tradutór, jornalista no estudante universidade sira* [Tetun grammar course for teachers, translators, journalists and university students]. Dili: Instituto Nacional de Linguística.

Laranjeira, Manuel Mendes. 1916. *Cartilha Tétum*, 1st edn. Dili: Imprensa Nacional.

Williams-van Klinken, Catharina, Leoneto da Silva Ribeiro & Cesaltina Martins Tilman. 2016. *Tetun ba eskola ho servisu 1* [Tetun for school and work 1], 2 edn. Dili: Dili Institute of Technology.

Williams-van Klinken, Catharina, Leoneto da Silva Ribeiro, Cesaltina Martins Tilman, Teófilo Soares Maia & Melky Fridus Ladis Costa Akoyt. 2016. *Tetun ba eskola ho servisu 2* [Tetun for school and work 2], 2 edn. Dili: Dili Institute of Technology.

Williams-van Klinken, Catharina, Leoneto da Silva Ribeiro, Cesaltina Martins Tilman, Teófilo António Soares Maia, Melky Fridus Ladis Costa Akoyt, Abreu Ximenes & Norberto Gonçalves. 2018. *Komunikasaun iha eskola ho servisu* [Communication at school and work].

Major modern courses for foreigners

Langford, Katrina. 2010. *Diak ka lae?: A beginner's Tetun course*, 2 edn. Dili.

Williams-van Klinken, Catharina. 2015. *Peace Corps East Timor Tetun language course*, 3rd edn. Dili: Peace Corps East Timor.

Other course books for foreigners

Australian Defence Force School of Languages. 1999. *Tetum at your command*.

Costa, Luís. 2001. *Guia de conversação português-tétum*. Lisbon: Edições Colibri / Instituto Camões / Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Fernandes, Abílio José. 1937. *Método prático para aprender o Tétum*. Macao: Escola Tipográfica do Orfanato de Macau.

Hajek, John. 2001. *Communicating in East Timor: Tetun for beginners*.

Hajek, John & Alexandre Vital Tilman. 2001. *East Timor Phrasebook*. Melbourne: Lonely Planet Publications.

Handbook of Malay and Tetum. 1945. *Handbook of Malay and Tetum*. HQ NT Force.

Hull, Geoffrey. 1996. *Mai kolia Tetun: a beginner's course in Tetum-Praça: the lingua franca of East Timor*, second edn. North Sydney: Australian Catholic Relief and the Australian Catholic Social Justice Council.

Hull, Geoffrey. 1999. *Tetum language manual for East Timor*. Sydney: University of Western Sydney.

Manhitu, Yohanes. before 2018. *Tetum, a language for everyone (Tetun, lian ida ba ema hotu-hotu)*.

Maria, Catharina. 2000. *Timor Aid Survival Tetum Course*. Dili: Timor Aid.

Melbourne Timorese Language and Culture School. 1998. *Conversational manual: beginners course*. Melbourne: Melbourne Timorese Language and Culture School.

Serantes, P.J. & I.H. Doko. 1976. *Pelajaran Bahasa Indonesia-Tetun untuk rakyat Timor-Timur*. Bandung: Penerbit Ganaco NV.

Serantes, P.J. & I.H. Doko. 1976. *Pelajaran Bahasa Tetun-Indonesia percakapan sehari-hari*. Bandung, Jakarta: Penerbit Ganaco NV.

Williams-van Klinken, Catharina, together with, Alexandre Fernandes Cham, Anabela Maia Santos, Hendriana da Costa Marçal & Jacinta Canossa Soares. 2009. *Tetun for the Justice Sector*. Dili: Timor-Leste Police Development Program and Dili Institute of Technology.

Wisma Bahasa Yogyakarta. 2002. Bahasa Tetum untuk tingkat pemula dan menengah. Yogyakarta: Wisma Bahasa.
1976. Mari belajar bahasa Timor Timor. Dili.

The formation of Tetun Dili

- Fox, James J. 1997. The historical position of Tetun among the languages of the Timor area. *Tetun Language Conference*. Darwin.
- Hull, Geoffrey. 2000. Historical phonology of Tetun. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 3. 158–212.
- Nunes, Marcelo Maria Pinto & Francisco dos Reis de Araújo. 2018. Desenvolvimento do tétum na vertente jurídica. In: Kelly Silva, Daniel Simião, Ana Carolina Oliveira, Therese Tam & Alberto Fidalgo Castro (eds.) *Schisms, continuity and new synthesis in Timor-Leste: Proceedings of the 1st TLSA-BR Conference*. https://drive.google.com/file/d/1DKUJojSA-HRg8J-Enq5vMEpXbxKA_Lh/view.
- Thomaz, Luís Filipe F.R. 1981. The formation of Tetun-Praça, vehicular language of East Timor. In Nigel Phillips & Anwar Khaidir (eds.), *Papers on Indonesian languages and literatures*, 54–83. Paris: Cahiers d'Archipel 13.
- Thomaz, Luís Filipe F.R. 2002. *Babel Loro Sa'e: O Problema Linguístico de Timor-Leste*. Lisboa: Instituto Camões.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2003. *Dezenvolve Língua Tetun*. Paper presented at the Seminário Nacional Cultura Timor Lorosae, Dili, 24/7/2003. <http://www.tetundit.tl/Publications.html>.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2010. Two Tetuns: Language change before your very eyes. Paper presented at the The 6th ENUS Conference on Language and Culture, Kupang, 5-7 August 2010.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2017. How a small local language took over a country. TEDxDili. TEDx Dili. <https://www.youtube.com/watch?v=vmlk4yxPcE>.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2019. Tetun in Timor: How a local language rose to take over a country. *Babel* 26. 14–18.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2020. *Dezenvolvimentu lian Tetun tuir dalam informal*. In Steven Farram, Dulce Martins da Silva, Leonardo F. Soares, Nuno Canas Mendes, Clinton Fernandes, Mica Barreto Soares, Uka Pinto, Hannah Loney, Robert L. Williams, Claudino Ninas Nabais & Michael Leach (eds.), *Hatene kona ba Timor-Leste 2019 / Compreender Timor-Leste 2019 / Understanding Timor-Leste 2019*, 96-103. Hawthorn: Swinburne Press. <https://drive.google.com/file/d/18AU1SBYIHuVKyfZQobCkyWUR4dkfcty/view>.

Language contact and language change

- Avram, Andrei A. 2021. Contact-induced variation in Tetun Dili phonology. *Acta Linguistica Asiatica* 11(1). 76-98.
- Duarte, Jorge Barros. 1992. "Préstamos portugueses no tétum.". *O Ocidente no Oriente através dos descrobimentos portugueses*, 243-258. Lisbon: Instituto Oriental.
- Godinho, Margarida Maria dos Santos. 2014. "Environmentu kapaas!": Surgimento de falsos amigos em tétum com ar a Português ["Environmentu kapaas!": The rise of false friends in Tetun with a Portuguese flavour]. In Hannah Loney, Antero B. da Silva, Nuno Canas Mendes, Alarico da Costa Ximenes & Clinton Fernandes (eds.), *Understanding Timor-Leste 2013*, 187–193. Dili, Timor Leste: Timor Leste Studies Association. http://www.tlstudies.org/tlsa_confpro2013.html.
- In Hannah Loney, Antero B. da Silva, Nuno Canas Mendes, Alarico da Costa Ximenes & Clinton Fernandes (eds.), *Understanding Timor-Leste 2013*, 66–71. Dili, Timor Leste: Timor Leste Studies Association. http://www.tlstudies.org/tlsa_confpro2013.html.
- Greksakova, Zuzana. 2018. *Tetun in Timor-Leste: The role of language contact in its development*. Universidade de Coimbra.
- Guterres, Maria Filomena Lay. 2008. *Empréstimos linguísticos da língua portuguesa na língua tétum no gênero textual newsletter (Versaun tetum)*.

- Hajek, John. 2006. Language contact and convergence in East Timor: the case of Tetun Dili. In Alexandra Y. Aikhenvald & Robert M. W. Dixon (eds.), *Grammars in contact: a cross-linguistic typology*, 163–178. Oxford: Oxford University Press.
- Hajek, John & Catharina Williams-van Klinken. 2012. How to mediate language change through contact in East Timor: grammatical parallelism in Tetun Dili. Paper presented at the 12th Conference on Austronesian Linguistics, Denpasar, Indonesia, 2-6/7/2012.
- Hajek, John & Catharina Williams-van Klinken. 2019. Language contact and gender in Tetun Dili: What happens when Austronesian meets Romance? *Oceanic Linguistics* 58(1). 59-91.
- Hull, Geoffrey. 2005. The Malay Lexical Element in Tetum. *Studies of Languages and Cultures of East Timor* 7. 84–124.
- Stolz, Thomas & Nataliya Levkovich. 2022. Parallel Romancisation: Chamorro and Tetun Dili – two heavy borrowers compared. In Nataliya Levkovich (ed.), *Susceptibility vs. Resistance: Case Studies on Different Structural Categories in Language-Contact Situations* 393–466. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Williams-van Klinken, Catharina & John Hajek. 2009. Double agent, double cross? Or how a suffix changes sides in an isolating language: *dór* in Tetun Dili. Paper presented at the Eleventh International Conference on Austronesian Linguistics, Aussois, France, 22-26 June 2009.
- Williams-van Klinken, Catharina & John Hajek. 2009. Real-time language contact and change in the Austronesian world: Tetun as a new media language. Paper presented at the Eleventh International Conference on Austronesian Linguistics, Aussois, France, 22-26 June 2009.
- Williams-van Klinken, Catharina & John Hajek. 2018. Language contact and functional expansion in Tetun Dili: The evolution of a new press register. *Multilingua* 37(6). 613–648.
- Williams-van Klinken, Catharina & John Hajek. 2018. Tetun nudar lian jurnalizmu: Mudansa gramátika liuhosi kontaktu língua. In Peter Job, Antero B. da Silva, Nuno Canas Mendes, Alarico da Costa Ximenes, Mica Barreto Soares, Sara Niner & Therese Tam (eds.), *Peskiza kona-ba Timor-Leste*, 65–71. Melbourne: Timor-Leste Studies Association.
http://www.tlstudies.org/pdfs/Contents_Vol_1.pdf.
- Williams-van Klinken, Catharina & John Hajek. 2020. Double agent, double cross? Or how a suffix changes sides in an isolating language: *dór* in Tetun Dili. In Antoinette Schapper & David Gil (eds.), *Austronesian undressed: How and why languages become Isolating*. Amsterdam: John Benjamins.
http://jakarta.shh.mpg.de/austronesian_undressed/Williams-vK_and_Hajek.pdf.
- Williams-van Klinken, Catharina & Olinda Lucas. 2018. Relative clauses in Tetun Dili: New contact-induced uses for old constructions Paper presented at the 7th East Nusantara Conference, Kupang, Indonesia, 14/5/2018.

Orthography

- Hull, Geoffrey. 1997. *Ortografia tetun: Matadalan alfabétiku*. University of Western Sydney: Macarthur Linguistic Series.
- Instituto Nacional de Linguística. 2002. *Hakerek tetun tuir banati: kursu ortografia padronizada nian*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.
- Instituto Nacional de Linguística. 2002. *Matadalan ortográfiku ba Tetun-Prasa [Spelling guide for Tetun Prasa]*. Dili: Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lorosa'e.
- National Institute of Linguistics. 2004. *The standard orthography of the Tetum language: 115 years in the making*.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2007. Spelling options in Tetun Dili: Awareness of 'rr' and glottal stop amongst tertiary students.
<http://www.tetundit.tl/Publications/Awareness%20of%20glottals%20and%20rr.pdf>

Other works on Tetun Dili

- Cham, Alexandre Fernandes, Anabela Maia Santos & Jacinta Canossa Soares. 2011. *Malae koalia Tetun moos*. Paper presented at the 2nd national language conference.

- da Costa Tilman, Rosa. 2019. *Metodolojia hanorin lingua tetun iha 1º no 2º siklu ensinu báziku*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.
- da Silva, Justino & Cesaltina Martins Tilman. 2018. Slang in Tetun Dili. Paper presented at the 7th East Nusantara Conference, Kupang, Indonesia, 14/5/2018.
http://www.tetundit.tl/Papers.html#Articles_on_Tetun.
- de Jesus, Gabriel & Sérgio Nunes. 2024. Labadain-30k+: A monolingual Tetun odocument-level audited dataset. Proceedings of the 3rd Annual Meeting of the Special Interest Group on Under-resourced Languages @ LREC-COLING 2024, Torino, Italia. ELRA and ICCL. 177-188.
- Gonçalves, Norberto. 2020. Identifying a person's origin through their pronunciation of Tetun Dili: Who can do it? In Steven Farram, Dulce Martins da Silva, Leonardo F. Soares, Nuno Canas Mendes, Clinton Fernandes, Mica Barreto Soares, Uka Pinto, Hannah Loney, Robert L. Williams, Claudino Ninas Nabais & Michael Leach (eds.), *Hatene kona ba Timor-Leste 2019 / Compreender Timor-Leste 2019 / Understanding Timor-Leste 2019*, 311-317. Hawthorn: Swinburne Press.
<https://drive.google.com/file/d/18AU1SBYIHuVKyfZQobCkyWUR4dkfcty/view>.
- Hull, Geoffrey. 1994. *Orientação para a padronização da lingua tétum*. Sydney: University of Western Sydney: Macarthur Linguistic Series, 1997.
- Hull, Geoffrey. 2000. O léxico tétum: princípios de renovação. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 3. 57-106.
- Kardiasa, I. M., I. N. Udayana & I. G. A. I. Aryani. 2023. Code switching in Tetun songs: The way to teach language. *Indonesian Journal of EFL and Linguistics* 8(2). 207-220.
- Lucas, Olinda & Catharina Williams-van Klinken. 2021. Modern poetry in Tetun Dili (plenary). Paper presented at the 15th International Conference on Austronesian Linguistics, Palacký University Olomouc, Czech Republic (online), 28/6/2021. https://youtu.be/srq_kNuBP8w.
- Lucas, Olinda & Catharina Williams-van Klinken. in press. Modern poetry in Tetun Dili. *Journal of Pidgin and Creole Languages*.
- Newman, Trent Phillip. 2021. Tetun akadémiku: University lecturers' roles in the intellectualisation of Tetun. *Language Policy*.
- Ross, Melody Ann. 2017. *Attitudes toward Tetun Dili, A creole language of East Timor*. University of Hawaii at Manoa. Hawaii, USA.
- van Klinken, Catharina. 1999. Writing Tetun-Prasa: a communication challenge. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 2. 14–21.
- Williams-van Klinken, Catharina & John Hajek. 2006. Patterns of address in Dili Tetun, East Timor. *Australian Review of Applied Linguistics* 29(2).
- Williams-van Klinken, Catharina & John Hajek. 2018. Mixing numeral systems in Timor-Leste. In Antoinette Schapper (ed.), *NUSA: Linguistic Studies of Languages in and Around Indonesia*, 65–94.
<http://doi.org/10.5281/zenodo.1450774>.
- Williams-van Klinken, Catharina & Olinda Lucas. 2019. *Tradusaun ba lian Tetun*. Dili: Biblia ba Ema Hotu.
- Williams-van Klinken, Catharina & with Alexandre Fernandes Cham and Marta Cardoso. 2021. Tetun language learning for international scholars and students. Paper presented at the Pre-Conference Workshop - Association for Asian Studies, online, 18/3/2021.
- Williams-van Klinken, Catharina, Robert Williams & Helio Brites da Silva. 2016. Tetun Dili laos Dili nian ona: Tetun nudar lian inan tuir dadus sensus nian [Tetun Dili no longer belongs to Dili: Tetun as mother tongue according to census data]. In Sarah Smith, Antero B. da Silva, Nuno Canas Mendes, Alarico da Costa Ximenes, Clinton Fernandes & Michael Leach (eds.), *Timor-Leste: The local, the regional and the global*, 65–71. Dili, Timor Leste: Timor Leste Studies Association.
<http://tlstudies.org/ConfPro2015.html>.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2002. High registers of Tetun Dili: Portuguese press and purist priests. In: Cynthia Allen (ed.) *Proceedings of the 2001 Conference of the Australian Linguistics Society*. Canberra. <http://www.als.asn.au/proceedings/als2001/williams-vanklinken.pdf>.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2004. Developing electoral terminology for a new official language: Tetun in East Timor. *Current Issues in Language Planning* 5(2). 142–150.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2004. Improving Tetun translations.

- Williams-van Klinken, Catharina. 2004. Mai ita hakerek Tetun diak liu. East Timor Study Group.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2004-2006. Mai ita koalia Tetun. Suara Timor Lorosa'e. Dili.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2012. Learning Tetun as a *malae*. In Michael Leach, Nuno Canas Mendes, Antero B. da Silva, Bob Boughton & Alarico da Costa Ximenes (eds.), *New research on Timor-Leste*. Hawthorne: Swinburne Press. http://www.tlstudies.org/pdfs/TLSA%20Conf%202011/chp_57.pdf.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2017. Metáfora Tetun leno ita nia moris [Tetun metaphors we live by]. *Diálogos* 2. 89–104.
- Williams-van Klinken, Catharina. 2021. Writing English for translation into Tetun. <http://tetundit.tl/Publications/Writing%20English%20for%20translation%20into%20Tetun.pdf>
- Ximenes, Abreu & Catharina Williams-van Klinken. 2014. Futun ida, satu dolar: Kahur sistema numeru iha lingua Tetun (One bunch, one dollar: Mixing numeral systems in Tetun).

Multilingualism, language choice and linguistic landscapes in Timor-Leste

Note: These are not exclusively about Tetun, but show how it fits into the multilingual system.

2015. Timor Leste: Mapeamentu ba lian iha klase ba tinan 2015 nian ba eskola monolingge. / Timor Leste - Classroom language mapping 2015 - monolingual schools.
- Boon, Danielle, Edgar da Conceição Savio, Sjaak Kroon & Jeanne Kurvers. 2020. Adult literacy classes in Timor-Leste and diverse language values and practices across the regions: implications for language policy-making. *Language Policy*.
- Carneiro, Alan Silvio Ribeiro 2018. The dynamic linguistic cartography of Dili, Timor-Leste: Negotiating languages in an urban context. In Brunn S. & Kehrein R. (eds.), *Handbook of the Changing World Language Map*, 1-14. Springer: Cham.
- da Conceição Savio, Edgar. 2016. Studi Sociolinguistik Fataluku di Lautém [A sociolinguistic study of Fataluku in Lautem]. Leiden University.
- da Conceição Soares, Adelina & Francisca Cecilia X. dos Santos. 2020. Code switching in university classrooms in Timor-Leste. In Steven Farram, Dulce Martins da Silva, Leonardo F. Soares, Nuno Canas Mendes, Clinton Fernandes, Mica Barreto Soares, Uka Pinto, Hannah Loney, Robert L. Williams, Claudino Ninas Nabais & Michael Leach (eds.), *Hatene kona ba Timor-Leste 2019 / Compreender Timor-Leste 2019 / Understanding Timor-Leste 2019*, 230-235. Hawthorn: Swinburne Press. <https://drive.google.com/file/d/18AU1SBYIHuVKyfZQobCkyWUR4dkfcty/view>.
- de Albuquerque, Davi Borges & Nuno Carlos Almeida. 2020. Paisagem linguística de Timor-Leste: Multilinguismo e política linguística. *Domínios de Linguagem* 14(4). 1197-1244.
- Freitas, João Cândio, Januário Soares, Alípio Maria Moniz, Ermelindo Mendonça, Ana Filomena Lopes, Leonel Soares, Teófilo Sarmento, José Lucas da Silva & Afonso de Almeida. 2015. Language policy and practices at tertiary education institutions in Timor-Leste: Some preliminary findings. *Revista Científica Multidisciplinar da Sociedade Timorese / Multidisciplinary Scientific Journal of Timorese Society* 1(1). 15-25.
- Godinho, Margarida, Abreu Ximenes, Bernardete Luan & Catharina Williams-van Klinken. 2012. Lian ida nebee mak estudante domina liu? Resultadu peskiza pilotu kona ba estudante nia kapasidade iha lian ofisial ho lian servisu nian, iha 2012 [Which language do students handle best? Results of a preliminary investigation into tertiary students' capacity in the four official and working languages of Timor Leste, 2012]. Paper presented at the Steps to the future: A cooperative workshop for education and training in East Timor, Dili, Timor Leste, 12/10/2012.
- Guterres Correia, Adérito José. 2022. *Maklokek ba sosioinguística*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.
- Hajek, John. 2000. Towards a language history of East Timor. *Quaderni del Dipartimento di Linguistica - Università di Firenze* 10. 213-227.
- Liliweri, Aloysius. 2018. Discourse analysis of multilingual in-door advertisements of Dili, Timor Leste. *Journal of Multilingual Research* 1(1).
- Macalister, John. 2012. Language policies, language planning and linguistic landscapes in Timor-Leste. *Language Problems & Language Planning* 36(1). 25–45.

- Macalister, John. 2023. Language policy and national identity evolution in a new nation: A Timorese linguistic landscape revisited. *Linguistic Landscape. An international journal* 10(2).
- Masinambow, E.K.M. 1980. Bahasa bahasa di Timor-Timur. *Berita Antropologi* 11(36). 68-81.
- Newman, Trent Phillip. 2019. 'Seidauk sai hanesan ami nia mehi': A study of lecturers' responses to multilingualism in higher education in Timor-Leste. University of Melbourne.
- Newman, Trent. 2022. Conceptualising multilingualism in higher education in Timor-Leste: the case of petroleum studies. *Teaching in Higher Education*, 27(4). 558-576.
- Quinn, Marie. 2010. Using talk in classrooms: constructing meaning. In Michael Leach, Nuno Canas Mendes, Antero B. da Silva, Alarico da Costa Ximenes & Bob Boughton (eds.), *Hatene kona ba / Compreender / Understanding / Mengerti Timor Leste*, 235–241. Hawthorn: Swinburne Press. http://tlstudies.org/pdfs/chp_40.pdf.
- Ross, Melody Ann. 2024. Politics in the linguistic landscape of Dili, Timor-Lest. In Isabelle Buchstaller, Małgorzata Fabiszak & Melody Ann Ross (eds.), *Space-Time (Dis)continuities in the Linguistic Landscape*. New York: Routledge. <https://www.taylorfrancis.com/chapters/edit/10.4324/9781003311621-6/politics-linguistic-landscape-dili-timor-leste-melody-ann-ross>.
- Taylor-Leech, Kerry. 2009. The language situation in Timor-Leste. *Current Issues in Language Planning* 10(1). 1-68.
- Taylor-Leech, Kerry. 2012. Language choice as an index of identity: linguistic landscape in Dili, Timor-Leste. *International Journal of Multilingualism* 9(1). 15-34.
- Taylor-Leech, Kerry. 2020. Timorese talking back: The semiotic construction of chronotopes in the Timor Sea protests. *Linguistic Landscape* 6(1). 29–51.
- Wait, Anne Thérèse. 1993. *Language maintenance/language shift: Portuguese and Tetum in Darwin, Northern Territory, 1973 to 1993*. Darwin: Northern Territory University Master of Education.
- Williams-van Klinken, Catharina & Olinda Lucas. 2021. Multilingualism in Timor-Leste. Paper presented at the Multilingualism, Migration and the Multilingual City, University of Exeter, UK and Nanyang Technological University, Singapore (online).
- Williams-van Klinken, Catharina & Olinda Lucas. 2022. Diglosia iha Timor-Leste: Ita uza lian ida-idak ba funsaun saida? *Diálogos* 7. 181-202.
- Williams-van Klinken, Catharina & Robert Williams. 2015. Mapping the mother tongue in Timor-Leste: Who spoke what where in 2010? Dili: Dili Institute of Technology. <http://www.tetundit.tl/Publications/Timor-Leste%20languages%202010.pdf>.

Language attitudes, identity, policies and planning

Note: These articles mostly deal with Tetun as well as other languages in Timor Leste.

- Albuquerque, Davi Borges. 2012. Bilinguismo e multilinguismo em Timor-Leste: aquisição, interação e estudo de caso. *Revsita PerCursos Linguísticos* 2(6). 1-17.
- Cabral, Estêvão & Marilyn Martin-Jones. 2008. Writing the resistance: Literacy in East Timor 1975-1999. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 11(2). 149–169.
- Cabral, Estêvão & Marilyn Martin-Jones. 2018. Paths to multilingualism? Reflections on developments in language-in-education policy and practice in East-Timor. In L. Lim, C. Stroud & L. Wee (eds.), *The multilingual citizen: Towards a politics of language for agency and change*, 120-149. Bristol: Multilingual Matters.
- Carneiro, Alan Silvio Ribeiro. 2010. Políticas Linguísticas em Timor-Leste: tensões no campo da formação docente. *Cadernos do CNLF* XIV(4.3). 3167-3179.
- Carneiro, Alan Silvio Ribeiro. 2010. Políticas linguísticas em Timor-Leste: tensões no campo da formação docente. *Cadernos do CNLF* XIV(4.3). 3167-3179.
- Corte-Real, Benjamim de Araújo e & Regina H. P. Brito. 2007. Aspectos da política-lingüística de Timor-Leste: desvendando contracorrentes. In Martins. M. L., H. Sousa & R. Cabecinhas (eds.), *Comunicação e lusofonia*, 123-131. Porto: Campo das Letras.

- Costa, Luis. 2001. O Tétum, factor de identidade nacional. Timor Lorosa'e. *Camões, Revista de Letras e Culturas Lusófonas* 14. 59-64.
- da Costa Cabral, I. 2015. *Multilingual talk, classroom textbooks and language values: A linguistic ethnographic study in Timor-Leste*. University of Birmingham, U.K. PhD.
- Esperança, João Paulo T. 1999. Algumas achegas sobre política e planificação linguística em Timor Oriental. Paper presented at the A Lusofonia a haver, Lisboa.
- Guterres Correia, Adérito José. 2022. *Maklokek ba sosioinguística*. Dili: Instituto Nacional de Linguística.
- Hajek, John. 2000. Language planning and the sociolinguistic environment in East Timor: Colonial practice and changing language ecologies. *Current Issues in Language Planning* 1. 400–414.
- Hajek, John. 2000. Language planning and the sociolinguistic environment in East Timor: Colonial practice and changing language ecologies. *Current Issues in Language Planning* 1. 400–414.
- Hatori, Ryoko, Matias Gomes, Frances Ajo & Nelson Belo. 2005. *The ethnolinguistic situation in East Timor*. <https://www.eastwestcenter.org/sites/default/files/private/IGSCwp020.pdf>
- Hull, Geoffrey. 1996. A language policy for East Timor: background and principles. It's time to lead the way: writings from a conference on East Timor and its people, 38-59. Melbourne: East Timor Relief Association.
- Hull, Geoffrey. 2000. Current Language Issues in East Timor [Text of a public lecture given at the University of Adelaide, 29 March, 2000].
- Leach, Michael. 2003. Privileged ties: Young people debating languages, heritage and national identity in East Timor. *Portuguese Studies Review* 11(1). 137-150.
- Paulino, Vicente. 2011. Cultura e múltiplas identidades linguísticas em Timor-Leste. In Ana Maria Correia & Ivo Carneiro de Sousa (eds.), *Lusofonia encruzilhadas culturais*, 70-87. Macau: Saint Joseph Academic Press. https://www.academia.edu/9168119/Cultura_e_M%C3%BAltiplas_identidades_lingu%C3%ADsticas_em_Timor_Leste.
- Ross, Melody Ann. 2017. Summary: Survey and interview findings from the doctoral dissertation titled Attitudes toward Tetun Dili: A language of East Timor. https://www.academia.edu/34023892/Attitudes_Toward_Tetun_Dili_Abridged_Non-Technical_Dissertation_Report_-_A4_?auto=download&campaign=weekly_digest.
- Soares, Lúcia & Maria Helena Araújo e Sá. 2012. O Babel timorense – à procura das línguas que cheiram a sândalo. REDINTER - Intercompreensão. *REDINTER - Intercompreensão* 4. 1-11.
- Supit, Trina. 2021. *Building the education sector in East Timor during UNTAET: International collaboration and Timorese agency*. New York: Routledge.
- Taylor-Leech, Kerry. 2005. The ecology of language reform in Timor-Leste: a language rights perspective. *Studies in Languages and Cultures of East Timor* 7. 13-35.
- Taylor-Leech, Kerry. 2007. Sustaining language policy and language rights in East Timor: Where to from here? In Michael Leach & Damien Kingsbury (eds.), *East Timor: Beyond independence* (Monash papers on Southeast Asia 65). Clayton, Vic: Monash University Press.
- Taylor-Leech, Kerry. 2007. *The ecology of language planning in Timor-Leste. A study of language policy, planning and practices in identity construction*. Griffiths University.
- Taylor-Leech, Kerry. 2007. *The ecology of language planning in Timor-Leste: A study of language policy, planning and practices in identity construction*. Griffith University.
- Taylor-Leech, Kerry. 2008. Language and identity in East Timor: The discourses of nation building. *Language Problems & Language Planning* 32(2). 153-180.
- Taylor-Leech, Kerry. 2011. Timor-Leste: Sustaining and maintaining the national languages in education. *Current Issues in Language Planning* 12(2). 289–308.
- Taylor-Leech, Kerry. 2019. Postcolonial language policy in globalised times: The case of Timor-Leste. In Andy Kirkpatrick & Tony Liddicoat (eds.), *The Routledge International Handbook of Language Education Policy in Asia*, 298-313. Abingdon, Oxon. & New York, NY: Routledge.